

вича). «Об источнике страстей»¹⁴ представляет собой перевод из книги Гельвеция «Об уме» и содержит главы IX—XIV из «Рассуждения III». Перевод сделан без пропусков и довольно точно передает смысл подлинника.

Книга Гельвеция¹⁵ вышла в первой половине августа 1758 года, вызвала бурю возмущения, была запрещена, сожжена по приказу короля, и автор публично от нее отрекся. Это не помешало идеям Гельвеция получить самое широкое распространение. Книга Гельвеция была одним из самых сильных выступлений философии XVIII века против абсолютистского, феодально-иерархического строя, освященного религией и поддерживаемого церковью; она вся пронизана материалистическими идеями, и потому даже перевод четырех глав из нее был полезной услугой русской общественной мысли того времени. Книга Гельвеция, известная ранее только узкому кругу аристократов-вольнодумцев,¹⁶ становилась доступной и русскому читателю, не знавшему французского языка.

При всей важности перевода книги Гельвеция перевод «Поэмы на разрушение Лиссабона» имел еще большее общественное значение. В поэме Вольтера были подняты самые насущные религиозно-философские вопросы — проблема происхождения мирового зла, его оправданности и закономерности, подвергнута серьезной критике философия оптимизма Лейбница-Попа.

Лиссабонское землетрясение 1 ноября 1755 года поразило современников своей неожиданностью и размерами причиненных им бедствий. Об этом очень взволнованно через полустолетие написал Гете: «В первый раз душевное спокойствие мальчика испытало глубочайшее потрясение под влиянием одного чрезвычайного всемирно-исторического события. 1 ноября 1755 года произошло лиссабонское землетрясение, поразившее необыкновенным ужасом весь мир, давно уже привыкший к тишине и покою. Большая и пышная столица, бывшая в то же время торговым городом и портом, неожиданно поражена ужаснейшим бедствием... Шестьдесят тысяч человек, которые еще за минуту перед тем жили спокойно и уютно, гибнут одновременно, и счастливейшими из них следует признать тех, которые уже не могут чувствовать и сознавать несчастья... Мальчик, которому

¹⁴ Там же, январь, стр. 28—32, гл. IX; февраль, стр. 61—65, гл. X; март, стр. 136—144, гл. XI; апрель, стр. 157—165, гл. XII; май, стр. 232—240, гл. XIII; июнь, стр. 271—285, гл. XIV.

¹⁵ Helvetius, De l'Esprit. Paris, 1758.

¹⁶ В библиотеке АН СССР в Отделе редкой книги хранится экземпляр этого издания с автографом: «Catherine Vorontzoff», т. е. К. Р. Дашковой.